

中国人讲英语
丛书

Chinese People Speak English

英语发音与朗读教程

A Course of Pronunciation and Reading
Aloud in English

纪玉华 编著

英语听说、演讲的基础
四、六级口语统考必读



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

中国人讲英语丛书

Chinese People Speak English

英语发音与朗读教程

A Course of Pronunciation and Reading Aloud in English

纪玉华 编著

厦 门 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英语发音与朗读教程/纪玉华编著. —厦门:厦门大学出版社,
2004.9(2007.9重印)

(中国人讲英语丛书/纪玉华主编)

ISBN 978-7-5615-2254-7

I. 英… II. 纪… III. ①英语-发音-教材②英语-朗诵-教材
IV. H311

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 090678 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

厦门昕嘉莹印刷有限公司印刷

2007年9月第2版 2007年9月第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:7.5

字数:188千字 印数:0 001~3 000册

定价:25.00元(含光盘)

本书如有印装质量问题请寄承印厂调换

编者的话

本书原名为《英语朗读艺术入门》，现改为《英语发音与朗读教程》，主要是为了更准确地反映本书的内容，本书上册主要讲英语发音，包括发音要领、发音错误分析、纠音方法、如何省音、变音、连续以及如何选择语句重音等。这次新增了第十五章“近似音：不比不知道，一比吓一跳”。下册主要讲解各种语篇体裁的朗读技巧。本书自1999年出版以来，受到广大英语口语教师和大中专学生的欢迎，他们通过电话、电邮和书信对本书的优点给予了充分的肯定。许多高校（如北京师范大学、北京对外经济贸易大学、北京青年政治学院、华南师大、青岛大学、福州大学、华侨大学、集美大学、莆田学院等）邀请本人向学生细讲英语发音和朗读的技巧和学习方法。实践证明，本教程是一套通俗易懂、针对性强、实用有效的适合大中专学生及广大英语自学者的理想教材。在此，我向几年来对本人予以鼓励和支持并提出宝贵意见的诸多老师和同学致以衷心的感谢。

纪玉华

2004年9月于美国威拉姆特大学

修订说明

本书出版两年以来,笔者收到了许多读者的来信和电话,感谢我为他们介绍了一种有效、轻松的英语语音学习方法。2000年,本书荣获“厦门市第四届社会科学优秀成果奖”三等奖。《厦门晚报》、厦门人民广播电台等媒体为本书的出版进行了四次报道。华南师大、广东外语师范、华侨大学、青岛大学、漳州师院等10所学校先后邀请笔者做“英语朗读艺术学习方法”的专题讲座。这些对我来说都是莫大的鼓舞和鞭策。但经过两年的使用,书中的一些问题和错误也逐渐暴露了出来。为了对读者负责,笔者纠正了书中的错误,修改了某些章节(特别是讨论“停顿”的那一章),更换了少部分练习;另外,应读者的要求,增加了第一章:“英语朗读艺术的重要性及学习方法。”笔者希望广大的教师和青年读者继续支持我,多提宝贵意见。

纪玉华

2001年8月于厦门大学外文学院

本书的编写原则是：“突出实用，理论从简，汉英对比，英美兼顾。”旨在帮助我国学生解决“开口难”的问题。

本书使用的国际音标是我国出版的英语教材和词典（如《新英汉词典》）中最常用的一种，即“宽式”音标。近些年来出版的英语词典有的使用“严式”音标。两种音标基本相同，在讲解中，凡是遇到不相同的地方，均予以注明。另外，凡是遇到英美两种音标或发音不同的地方，本书均予以特别注明。在英汉语音对比时，英语音标注在“/ /”中，汉语拼音注在“（ ）”中。

本书选用的朗读材料，均配有译文；而且凡是篇章译文，均注明译者或出处。书中讲解的例句均安插在课后的练习中，读者若一时看不大明白例句的意思，只要听一听录音就明白了。本书所有的练习均由我本人朗读并录入磁带。希望读者听了我的朗读能得出这样一个结论：中国人讲英语，不可能也没有必要百分之百地像老外；中国人讲英语就是要有点儿中国的特色，“特”并不等于“土”；中国人讲英语并不难；中国人讲的英语一定会在国际交流的舞台上赢得全世界英语使用者的肯定和赞赏。

在过去的 10 年中，我先后在境外的国际学术交流场合做过 12 次讲座和发言，常常有外国听众这样问我：“你的英语不是英国的，也不像美国的，你是从哪里学来的？”我答说：“我的英语本科和研究生都是在中国读的，给我打下语音基础的老师是中国人。我的英语不英不美、不加不澳，是一种折衷的英语，我叫它‘中国人的英语’。”

今天，这本使用了 10 多年、先后经过五次修订的教材终于出版了。那些无法坐在我的跟前听我讲解英语朗读技巧的青年朋

友,也同样能够得到简单而有效的指导,获得英语口语方面的提高,我感到由衷的高兴。感谢厦门大学出版社的领导和编辑为广大的英语朗读、口语和演讲爱好者做了一件好事。

在本书最后一次修订过程中,我的同事肖晓燕老师协助我收集、增删、整理和翻译部分练习材料,还做了大量的打字工作。中央电视台海外新闻中心英语节目编导、主持人杨福庆先生给予了热情的支持和帮助。另外,王建荣和蒋虹两位研究生帮助我做了本书少部分练习的翻译工作,在此向他们表示感谢。

在最后一次修订过程中,我应香港中文大学联合书院之邀,赴香港中文大学英文系从事了五个月(1999年2—7月)的访问研究,其间得到中大英文系教授孔宪辉(Dr. Joseph Hung)博士的热情鼓励和悉心指导。我愿在此谨向香港中文大学联合书院和孔宪辉教授表示衷心的感谢。另外,在过去十几年本教材的编写、试用和修订过程中,我一直受到老一辈英语教学专家的鼓励和指教,如,我的启蒙老师,已至耄耋之年的英语语音学家葛德纯教授;原福建省外文学会会长刘贤彬教授;现任福建省外文学会会长、厦门大学英语博士研究生导师杨仁敬教授;厦门大学外文系吴心田教授、陈敦全教授、林郁如教授等;还有正在指导我撰写论文的博士研究生导师连淑能教授,在此一并致谢。

由于编者的水平有限,书中难免存在错误和缺点,希望同行专家和广大读者提出批评、指正和修改意见。

纪玉华

1999年9月于厦门大学

目 录

前 言	(1)
-----------	-----

第 一 章 导论:英语发音与朗读的重要性及学习方法	(1)
---------------------------------	-----

第一部分 音标本身 其实不难

第 二 章 老朋友:一见如故,水乳交融	(9)
第 三 章 新朋友:求同存异,和平共处	(14)
第 四 章 陌生人:沾亲带故,互帮互助	(22)
第 五 章 老冤家:狭路相逢,宿怨化解	(30)

第二部分 音际关系 巧妙处理

第 六 章 省读:丢三落四,事半功倍	(41)
第 七 章 连读:首尾相接,一气呵成	(45)
第 八 章 失爆:虚晃一枪,装模作样	(49)
第 九 章 同化:礼让三先,化繁为简	(52)

第三部分 洋腔洋调 模仿有窍

第 十 章 单词重音:欺软怕硬,厚此薄彼	(57)
第十一章 语句重音:英语汉语,如出一辙	(63)
第十二章 节 奏:轻重相间,抑扬顿挫	(71)
第十三章 停 顿:生理之需,表意之需	(83)
第十四章 语气语调:听话听音,锣鼓听声	(97)
第十五章 近似音:不比不知道,一比吓一跳	(110)

第四部分 先读后讲 水到渠成

第十六章 故事小说朗读	(119)
1. The Wise Old Man	(120)
2. The Fox Skin	(122)
3. There Is No Thief	(126)
4. The Dinner Party	(128)
5. The Lady or the Tiger?	(132)
6. The Little Match Girl	(136)
第十七章 散文小品朗读	(140)
1. Peanuts	(140)
2. Three Passions	(143)
3. Making Friends Is Not So Easy	(145)
4. Appearance	(147)
5. Vegetarianism	(150)
6. The Human Gap	(152)
第十八章 专题讲座朗读	(154)
1. The Principles Of Chinese Cooking	(154)
2. Environmental Protection	(158)
3. China's Foreign Policy	(160)
4. Are You Marriage Material?	(163)
5. China's Great Wall	(166)
6. Business School Dean Offers Some Advice	(169)
7. George Bernard Shaw's <i>Pygmalion</i>	(174)
第十九章 公共演讲朗读	(177)
1. A Toast Given by President Nixon on His First Visit to China in 1972	(178)
2. Abraham Lincoln's Gettysburg Address	(182)
3. We Have Come to Carry Forward an Age-old Struggle	(184)
4. Remarks by President Reagan at Fudan University in 1984	(187)

5. I See One World	(191)
6. A Speech by President Jiang Zemin on the 50th Anniversary of the Founding of the United Nations	(197)
7. A Speech at the Welcoming Banquet of Hong Kong by President Clinton	(200)
第二十章 新闻报道朗读	(203)
1. Spy Charges Unproven: Clinton	(203)
2. "Save Mother Rivers" Program	(205)
3. President Clinton Tours Guilin	(207)
第二十一章 诗文歌词朗读	(209)
1. Love	(209)
2. A Song for the Yangtze River	(210)
3. I Love You, China	(212)
4. On a Quiet Night	(214)
5. A Poem By Monk Bu Dai	(214)
6. I Hear America Singing	(215)
7. Under the Harvest Moon	(217)
8. How Many Roads Must a Man Walk Down	(218)
9. The Red River Valley	(220)
10. When I Am Dead	(222)
11. My Heart Will Go On	(223)
主要参考文献	(226)

第一章

导论:英语发音与朗读的
重要性及学习方法

读大学时,由于我的英语发音准确、口语流利,没毕业就当上了大学(编外)英语教师,“学生”是当时各(非英语)专业准备出国访问进修的大学教师和研究人員。今天算来,我教英语已 20 多年了。这期间,不知有多少学生向我诉说他们学习英语语音、语调的艰辛,什么“语音最头痛”啦,“我的嘴巴天生笨”啦,每次我总爱用自吹自擂的方式来安慰和鼓励他们:“英语语音其实不难,难的是:找到一个好老师,找到一本好教材。”然后我指着自己的鼻子说:“我就是好老师,只要你们严格按照我讲的方法去练,用不了半年,你们就能讲一口流利漂亮的英语。”

的确,在过去的 20 多年中,我用自己的简易而有效的方法,培训了成百上千的英语本科生和数千名进修生。他们发音准确、语调得体、语流顺畅,有的竟在一年级就获得校级英语演讲比赛的一等奖,有的在全国大学生英语演讲比赛中名列前茅,有的在毕业后以地道流利的英语口语赢得同事的敬佩。

英语语音不难,这是我坚信不疑的。只要看一看本书的目录,就知道我把大部分英语音素当成是极易沟通、可以和睦相处的“朋友”,个别的“老冤家”,只要多一点“理解”,“怨恨”也是可以化解的。然而,音标不难并不等于语音不用费劲就可以学好。读者可以看出我把更多的笔墨花在朗读技巧的点拨上,如:怎样处理语流中音素与音素之间的关系,即音际关系;如何在语流中把握好轻重缓急、节奏、停顿及语调等,在这些方面还是要下一番苦功才行。

老一辈语言教学专家(如 Lee,1900)都赞同这样一种说法:朗

读是通往演讲的桥梁。本书取名《英语发音与朗读教程》，意图就在于此。朗读是一门艺术，它指的是“自觉运用语音技巧对书面语言进行艺术加工，把视觉形象变作听觉形象，准确生动地再现书面语言所表达的思想感情。”（张志公，1982：270）“朗，是说声音的清澈、响亮；读，就是读书、念文章……朗读是一门学问，是一种语言艺术……朗读，绝不是见字读音的直觉过程，而是一个有着复杂的心理、生理变化的驾驭语言的过程。”（张颂，1999：8～9）无论对第一语言修养还是第二语言学习来说，朗读都是大有裨益的。众所周知，能否有效地使用外语进行交际，在很大程度上取决于学习者的语感强弱。缺少语感就永远谈不上掌握或精通，（纪玉华、许其潮，2001）所以，“培养语感成为外语教学的重要任务。”（王德春，1983：236）而朗读则正是提高语感的最有效方法之一。“经常朗读语言优美的课文，可以丰富语汇，熟悉句型，有助于提高学生的口头语言和书面语言的表达能力。”（张志公，1982：270）。

我国老一辈英语教育家葛传槩教授（1981：111）曾极力向青年学生宣传朗读的益处，他说：“朗读帮助你记入心中，而记入心中对于志在写得好的一切人是必要的。朗读帮助你养成好的发音和语调，而好的发音和语调对于一切学习语言者是必需的。朗读帮助你发现某些在你的默读中可能见不到的语言优点。假使你不朗读，你不能学到写得自然或者欣赏文学。”“朗朗上口而后铭记在心，久而久之自能言语有章，行文有法。”（杨自伍，1998：1）。

在当今日益开放、已经加入 WTO 的中国，政府和企业用人单位对毕业生使用外语（尤其是英语）的实际水平，特别是会话和演讲水平，提出了越来越高的要求。目前社会上正兴起一股学习英语演讲的热潮。“人们往往欣赏脱口而出、出口成章的‘辩才’，殊不知‘辩才’如果未从朗读中获益，成长的道路定是备尝艰辛的。”（张颂，1999：4）

我多次出国访问、讲学、进修、合作研究等，在学术交流场合共

做过 12 场英语演说和讲座,每次讲完之后,总有人要问:“Where did you learn your English?”(你的英语是在哪里学的?)我的回答是:“我的英语完全是在中国学的,我的英语老师也都是中国人。”外国人感到不可思议的是,许多在英语国家学习、工作多年的中国人,还讲不出一口发音清晰、语流顺畅、抑扬顿挫、语调得体的英语。实际上许多中国留学生也常问我怎样学习英语口语,我说我用的是最古老、最笨拙但也是最有效的方法——朗读。许多中国人在国外多年英语还是讲不漂亮,问题就在于外国人只会跟你讲英语,但他们不会告诉你如何才能讲得清晰、流利。也就是说,你虽然听了也讲了不少英语,但你还是不知道怎样朗读。许多人愿意相信这样的话:“只有在游泳中才会学会游泳,只有在会话和演讲中才会学好口语和演讲。”而从我在国外所观察到的情况看,光靠长期的听和自然的说还不够,对绝大多数成年人来说,要讲好外语,必须从朗读开始,懂得朗读规则,严格按规则训练,吐字才会清晰,语流才会顺畅,语调才会得体。(纪玉华,2002)我们恐怕都有这样的印象:有些华侨,英语讲得还算流利,但听起来太硬,乡音太重。问题就在于他们没有受过朗读训练。所以我反对“在游泳中学游泳”的说法,我提倡实战前严格的基本训练。我第一次出国是在 1991 年,出国任务之一是在加拿大的两所大学里做 4 场英语演讲,那是我第一次做英语演讲,按“在游泳中学游泳”的说法,我该喝好多水或被呛个半死才对,可事实是我旗开得胜,赢得好评。原因是我在初学英语时做了大量的朗读基本功练习,打下了牢固的语音基础。

我在前面说过,我不赞同“在游泳中学游泳”的说法,我提倡实战前的严格训练。我在 1978 年初学英语时,做了大量的朗读练习。就在这一年,厦门自建国以来首次允许外国记者上岛采访,其中有美联社和 BBC 的记者,当时我只练了两个月的朗读,也从未跟外国人对过话,但却能一下子流利自如地回答外国记者的提问,

第二天 BBC 还播放了我与其他同学被采访的部分录音,高兴得我们凑足 5 元钱到酒馆大喝了一顿。所以我坚信:先读后讲,水到渠成!有些学生认为只要经常去“英语角”,英语口语自然就会好起来,但我看到许多英语角的“常客”,讲英语的胆量确实大了,但口语质量真不敢恭维。而有些人在家里苦练“台下功”,练熟了再去英语角闪亮登场,漂亮的英语让人难忘,自信心和自豪感油然而生,这才叫真正的“自爱、自强”。无“台下功”厚着脸皮上台,灰溜溜地下台,对“自信心”有害无益。

只要同学们有耐心,有毅力,坚持天天朗读,几个月之后,不仅能讲一口流利漂亮的英语,还有可能写出地道顺畅的英语短文。但在朗读之前,让我先把一种虽然“难看”但很灵验的“双唇活动操”(纪玉华,1991;2002)介绍一下。该操只有两个动作:(1)收圆双唇,收得越小越好,甚至可以收到只能让一根牙签插进去的程度,然后说“五”; (2)接着把嘴巴咧开,咧到自己觉得两边嘴角似乎要扯到耳根了,然后说“一”。如此连续说“五一”,先慢后快,但两个动作都必须到位,说 10~20 秒就很累了。这时,拿起书来跟着录音大声朗读,你就会感到舌头好像比以前“听话”了。朗读了一会儿,舌头有可能又不听话了,这时,该停下来再做 10~20 秒的“双唇活动操”,然后再大声朗读。请记住:“双唇活动操”不仅要每天做,而且要每天做数次甚至数十次,一直做到几个月之后你的英语口语变得流利了为止。祝广大的青年读者天天“五一”,坚持劳动,马到成功。

最后,让我用隐喻的方式对英语朗读这一学习任务来一个形象的勾画。请看我对以下七个隐喻的解释。

(1)音就是人——你是领导,手下有一大批人,你必须认识和了解他们。他们的性别、年龄、外貌特征、文化水平、专业特长、个性、习惯、兴趣爱好、道德品质等;类似的是,每一个音都有它的类别(如元音或辅音)、形态(即符号形状)、特征(如鼻音或破擦音;长



音或短音等)、音质(如明亮或低沉),等等。这一隐喻告诉我们:首先要学会认和发每一个音。

(2)音际关系就是人际关系——人与人接触总会产生摩擦和矛盾;音与音接触也会产生同样的问题,如“省读”就等于把某个捣蛋鬼或破坏团结的家伙开除或调离;“同化”就相当于你劝两个人或一个人为了避免冲突做出一定的让步;“连读”就如同你使原先和不来的人团结或联合了起来;“失爆”就如同你及时制止了一场眼看就要爆发的打架斗殴事件。这一隐喻告诉我们:人际关系处理不好,工作就无法顺利进行;同理,只有处理好音际关系,朗读才会快而流利。

(3)重音就是重要或关键人物——你是领导,应清楚谁在哪一组人当中、在进行哪一项工作中是重要或关键人物。抓工作自然要抓全面,但最重要的是抓重要或关键人物。同理,朗读一段语篇,仅仅懂得发其中的每一个音还不够,还必须懂得哪个词、哪个音节要重读。

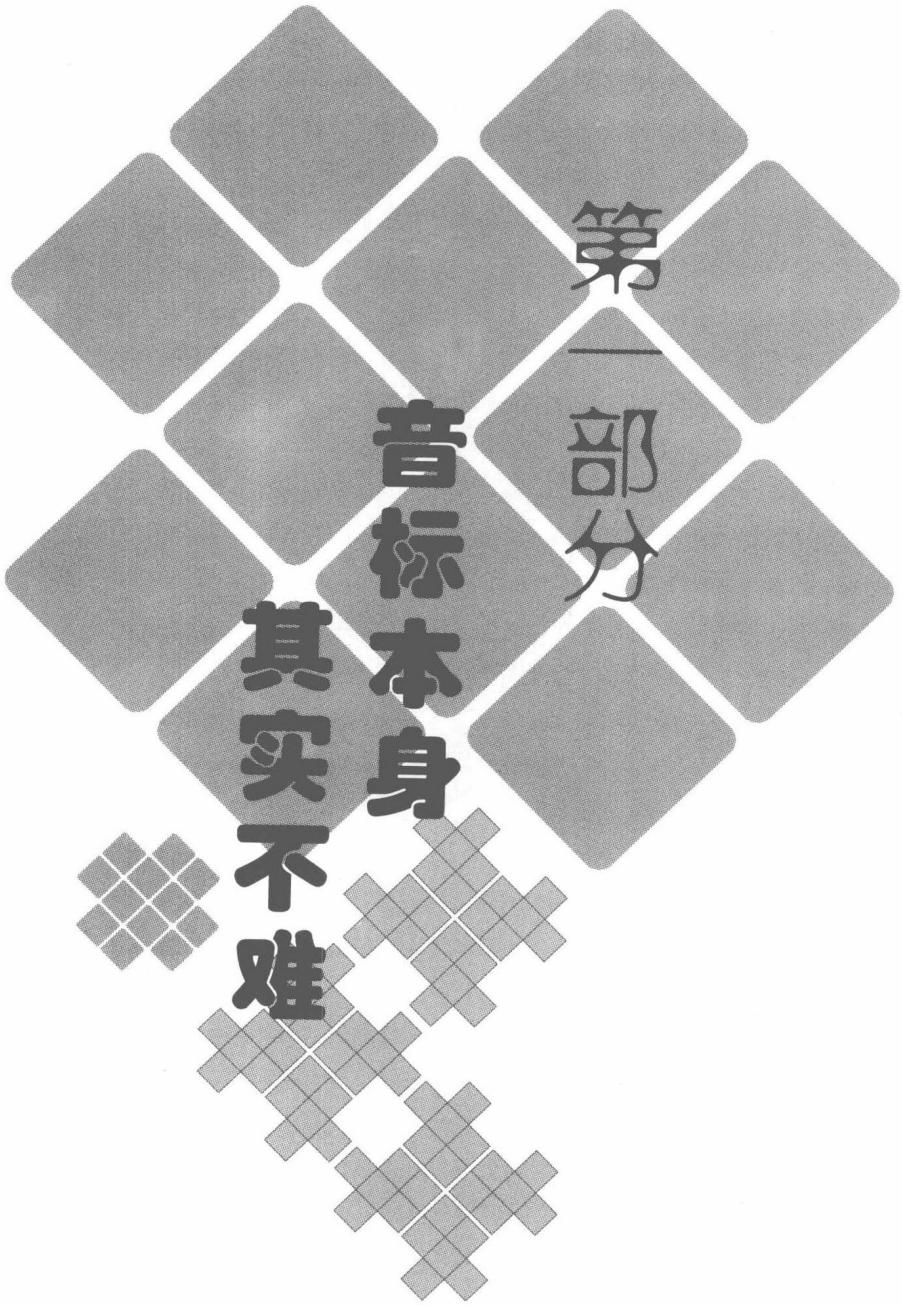
(4)节奏就是工作的有条不紊——为了使工作有条不紊,你必须搞规章、抓纪律,必须抓关键人物,确保分工合理,任务明确,层层负责。只有这样才能保质保量地完成工作。同理,朗读一段语篇,必须懂得划分节拍,做到轻重相间、抑扬顿挫。

(5)停顿就是休整——作为领导,你必须懂得劳逸结合的重要性。休整是为了更有效地提高生产的质和量。有时,在进行一项特别艰巨的工作之前或/和之后,休整是不可或缺的。同理,朗读中的停顿也是为了更有效地交流,自己换一口气也让听者休息一下。信息量越大、越新,停顿的频率就越高,长度就越长。

(6)语调就是思想倾向和态度——除了抓业务,你还必须抓思想和态度,也就是抓政治方向。与此相类似的是:朗读同一句话,虽然都遵循了正确的音韵规律,但不同的语调却可以表达不同的态度和情感。

(7)学习朗读的人就是领导——要做好领导工作,以上六点都要兼顾。要学好朗读艺术,必须学会读音方法、音际关系的处理和音韵规律的运用。

本书最后一部分的“故事小说朗读”一章中,有一个名叫“智慧老人”的故事。该故事的结尾是智慧老人对两个姑娘出的难题作的巧妙回答:“The butterfly is in your hands.” In your hands 既有“在你手中”的意思,也有“由你决定”的意思。在此,我想告诉年轻的朋友们,自己的前途由自己决定,命运掌握在你的手中。我已把我的经验和方法总结归纳了出来,呈现在你的面前,学习英语口语的成功与否完全取决于你自己了。Your future is in your hands. Good luck!



第一部分

音标本身

其实不难